

Tradução Audiovisual Inglês-Português I

2017/2018 Primeiro Semestre

Docente: Alexandra Assis Rosa

Horário: quarta-feira, 8:00-11:00

Sala: CLI

Objectivos

O seminário tem por objectivos: (1) lançar as bases para a prática profissional de tradução audiovisual (TAV) e, em particular, de legendagem, modalidade predominante em Portugal, e (2) no enquadramento das propostas mais recentes em Estudos de Tradução, fomentar a reflexão sobre problemas e procedimentos de tradução específicos à TAV e à legendagem.

Tópicos

- (1) A Tradução e a TAV em Portugal: alguns números;
- (2) Conceitos fundamentais para reflectir sobre a tradução: Norma Tradutória, Unidade Tradutória, Desvio, Universal Tradutório, Estratégias e Procedimentos de Tradução;
- (3) Diferentes modalidades de Tradução Audiovisual; o texto de partida polissemiótico;
- (4) A tradução para legendagem; “O Código de Boa Prática em Tradução para Legendagem”; Normas de tradução para legendagem em Portugal;
- (5) Funcionalidades de programas electrónicos de legendagem;
- (6) Problemas e estratégias de tradução para legendagem: exercícios.
- (7) Exercícios de tradução para legendagem e de legendagem/temporização: animação para crianças.
- (8) Exercícios de tradução para legendagem e de legendagem/temporização: musical.

Requisitos

Sólidos conhecimentos de língua inglesa; sólidos conhecimentos de português europeu; bons conhecimentos de utilização de programas de processamento de texto.

Métodos

Os estudantes serão chamados a efectuar exposições orais frequentes sobre os diversos pontos do programa e a bibliografia seleccionada. Para além disso, os exercícios de tradução e legendagem são constituídos por contacto directo com o software de legendagem (SPOT) e com casos reais de tarefas seleccionadas de tradução audiovisual.

Avaliação

O curso é presencial e prático, pelo que prevê a participação dos estudantes em todas as sessões. A avaliação final consistirá na média ponderada das notas obtidas nos seguintes elementos de avaliação: assiduidade e pontualidade, participação oral regular e todos os exercícios presenciais efectuados ao longo do semestre (60%); trabalho final de tradução e legendagem (40%).

Bibliografia Seleccionada

- Baker, Mona and Hochel, Brano. 1998. "Dubbing" in: *Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker (ed.). London and New York: Routledge. 74-76.
- Carroll, Mary e Ivarsson, Jan. 1998. "Code of Good Subtitling Practice." (Approved at the meeting of the European Association for Studies in Screen Translation in Berlin 17.10.1998) (versão electrónica disponível em: www.transedit.se/code.htm)
- Chaume, Frederic and Rosa Agost (eds.). 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Chaume, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chesterman, Andrew. 1997. *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Delabastita, Dirk. 1989. "Translation and mass-communication: Film and T.V. Translation as Evidence of Cultural Dynamics". *Babel* 35:4. 193-218.
- Delabastita, Dirk. 1990. "Translation and the Mass Media" in: 1990. *Translation, History and Culture*. Susan Bassnett and Andre Lefevere (eds.). London and New York: Pinter.
- Díaz-Cintas, Jorge. 2001. *La Traducción Audiovisual. El Subtitulado*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Díaz-Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación. Inglés/Español*. Barcelona: Ariel.
- Díaz-Cintas, Jorge and Remael, Aline. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Díaz-Cintas, Jorge (ed.). 2008. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Díaz-Cintas, Jorge. 2010. "Subtitling" in: *Handbook of Translation Studies*. Yves Gambier and Luc Van Doorslaer (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Díaz-Cintas, Jorge and Orero, Pilar. 2010. "Voiceover and Dubbing" In: *Handbook of Translation Studies*. Yves Gambier and Luc Van Doorslaer (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Duro, Miguel (coord.). 2001. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid. Cátedra.
- Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (eds.). 2001. *(Multi) Media Translation. Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gambier, Yves. 1994. "Audiovisual communication. Problems and issues at stake in subtitling" in: *Intercultural communication: Duisburg 23-27 March 1992*. Heiner Pürschel (ed.). Frankfurt a.M./Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Lang. 369-382.
- Gambier, Yves (ed.). 1995. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.
- Gottlieb, Henrik. 1998. "Subtitling" in: *Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker (ed.). London and New York: Routledge. 244-248.
- Gottlieb, Henrik. 2001. *Screen Translation. Six studies in subtitling, dubbing and voice-over*. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Ivarsson, Jan and Carroll, Mary. 1998. *Subtitling*. Simrischamn: TrasnEdit.
- Karamitroglou, Fotios. 1998. "A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe". *Translation Journal*. 2:2. (versão electrónica disponível em: <http://accurapid.com/journal/04stndrd.htm>)
- Karamitroglou, Fotios. 2000. *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation. The choice between subtitling and revoicing in Greece*. Amsterdam: Rodopi.
- Lambert, José and Delabastita, Dirk. 1995. "La traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels!" in: *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Yves Gambier (ed.) Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion. 33-58.
- Lambert, José. 1989. "La Traduction, les Langues et la Communication de Masse. Les Ambigüités du Discours International." *Target* 1 :2. 215-237.
- Lambert, José. 1990. "Le sous-titrage et la question des traductions. Rapport sur une enquête." in: *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. (Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag)*. Reiner Arntz and Gisela Thome (eds.). Tübingen: Narr. 228-238.
- Language International, special issue Dubbing & Subtitling*. Amsterdam: John Benjamins. 2002
- Lorenzo García, Lourdes y Ana Maria Pereira Rodríguez (eds.). 2001. *Traducción subordinada (II) El Subtitulado (Inglés-español/galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Neves, Josélia. 2007. *Guia de Legendagem para Surdos. Vozes que se vêem*. Leiria: Instituto Politécnico de Leiria e Universidade de Aveiro.
- Neves, Josélia. 2011. *Imagens que se Ouvem. Guia de Audiodescrição*. Lisboa: Instituto Nacional para a Reabilitação e Instituto Politécnico de Leiria.

- O'Connel, Eithne. 1998. "Choices and Constraints in Screen Translations" in: 1998. *Unity in Diversity. Current Trends in Translation Studies*. Lynn Bowker, Michael Cronin, Dorothy Kenny and Jennifer Pearson (eds.). Manchester: St. Jerome Publishing. 65-71.
- Remael, Aline. 2010. "Audiovisual translation." In: *Handbook of Translation Studies*. Yves Gambier and Luc Van Doorslaer (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Remael, Aline and Neves, Josélia (eds.). 2007. *Linguistica Antverpiensia. A tool for social integration? Audiovisual translation from different angles*. New Series 6.
- Rosa, Alexandra Assis. 1999. "[The Centre and the Edges. Linguistic Variation and Subtitling Pygmalion into Portuguese](#)" in: *Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996*. Leuven. Jeroen Vandaele (ed.). Leuven: CETRA Publications. 317-338.
- Rosa, Alexandra Assis. 2001. "[Features of Oral and Written Communication in Subtitling.](#)" In: *(Multi)Media Translation. Concepts, Practices and Research*. Yves Gambier and Henrik Gottlieb (eds.). Amsterdam: John Benjamins. 213-221.
- Rosa, Alexandra Assis. 2009. "'Ay, there's the rub': Algumas questões em tradução audiovisual" in: *"So long lives this and this gives life to thee". Homenagem a Maria Helena de Paiva Correia*. Alcinda Pinheiro de Sousa, Angélica Varandas, Isabel Fernandes, John Elliott, Maria Cecília Lopes da Costa, Mário Vítor Bastos, Teresa Cid, Teresa Malafaia (eds.). Lisboa: Colibri.101-111.

Bibliografias

Translation Studies Bibliography (<http://www.benjamins.com/online/tsb/>)

Trad-Base. Bibliografia Portuguesa de Estudos de Tradução

(http://www.fl.ul.pt/centros_invst/comparat/tradbases/index.asp)

Gambier, Yves (ed.). 1997. *Language Transfer and Audiovisual Communication. A Bibliography*. Turku: University of Turku.

Gottlieb, Henrik. 2002. *Titles on Subtitling 1929-1999. An International Annotated Bibliography: Interlingual Subtitling for Cinema, TV, Video & DVD*. (versão electrónica disponível em: <http://www-1.unipv.it/wwwling/gottlieb.pdf>)

Ivarsson, Jan. 2008. *Bibliography of Subtitling and Related Subjects*. (versão electrónica disponível em: <http://www.transedit.se/Bibliography.htm>)

Sanderson, John D. (ed.). 2005. *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy*. Alicante: Universidad de Alicante.

Repositórios de Bibliografia

Academia: <http://www.academia.edu>

Google Books: <https://books.google.pt>

Google Scholar: <http://scholar.google.pt>

Repositório da Universidade de Lisboa: <http://repositorio.ul.pt>

Research Gate: <http://www.researchgate.net>

Library Genesis/ Lib Gen, The Meta Library: <http://gen.lib.rus.ec>

20 de Setembro de 2017